



Memòria justificativa per a la contractació dels serveis de traducció per a diverses unitats del Departament d'Interior.

1. Objecte del contracte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei de traducció de textos, per al Gabinet de Seguretat de la Direcció General d'Administració de Seguretat i per al Gabinet Tècnic de la Secretaria General, ambdós del Departament d'Interior, per a l'any 2022.

Aquesta contractació es fa amb els lots següents:

- Lot 1: Traducció textos del blog Notes de Seguretat, de la pàgina web del Departament d'Interior i programes, díptics, fulletons i similars del català a l'anglès.
- Lot 2: Traducció textos del blog Notes de Seguretat i programes, díptics, fulletons i similars del català al francès; traducció textos per a la pàgina web del Departament d'Interior, programes, díptics, fulletons i similars del català al francès, i traducció textos per a la pàgina web del Departament d'Interior del català a l'aranès.

A efectes de gestió del contracte es divideix cada lot en 2 sublots:

- El sublot 1 de cada lot el gestiona el Gabinet de Seguretat de la Direcció General d'Administració de Seguretat.
- El sublot 2 de cada lot el gestiona el Gabinet Tècnic de la Secretaria General.

2. Justificació de la necessitat

D'acord amb el Decret 320/2011, de 19 d'abril, de reestructuració del Departament d'Interior, el Gabinet de Seguretat de la Direcció General d'Administració de Seguretat assumeix, entre d'altres, les funcions de (art. 57): *"a) La realització i coordinació d'informes, anàlisis i diagnòstics sobre seguretat i policia. b) La preparació i coordinació de programes, plans i projectes en matèria de seguretat i policia i la promoció de noves línies de recerca de la Direcció General. [...]"*

Per aquest motiu, fa gairebé 5 anys va començar la publicació del blog Notes de Seguretat que és un espai en què el Departament d'Interior de la Generalitat de Catalunya comparteix el seu coneixement expert en matèria de seguretat amb els professionals de la seguretat i amb la ciutadania en general. Sota el lideratge del Gabinet de Seguretat, també contribueixen als continguts del blog la Direcció General de la Policia i l'Institut de Seguretat Pública de Catalunya. El blog complementa, des del punt de vista de la reflexió qualitativa, la forta presència dels serveis d'Interior a les xarxes socials.

Amb la publicació d'aquest blog, es difon la pròpia expertesa professional i s'expliquen les característiques de les polítiques de seguretat de les administracions públiques catalanes.



El Servei de Difusió del Gabinet Tècnic de la Secretaria General del Departament d'Interior, té entre les seves funcions (art. 31): *“a) Supervisar, coordinar i impulsar la creació, l'explotació i la gestió dels webs del Departament, de les xarxes socials, dels entorns d'interrelació virtual amb la ciutadania, dels suports audiovisuals, de la intranet, de les plataformes de col·laboració, de bases de dades en entorn multimèdia i de les bases de dades d'informació corporativa destinades a l'atenció ciutadana. [...] e) Coordinar l'edició i la distribució de les publicacions del Departament i impulsar la publicació en línia de literatura tècnica en els àmbits de competència del Departament.”*

Aquestes competències, tenint en compte la globalització mundial, fan necessari l'ús de llengües comuns que permetin arribar al major nombre de persones possible, i és per aquest motiu que els continguts del blog, de la pàgina web del Departament i altres materials estiguin traduïts al castellà (aquestes traduccions es fan amb personal propi del Departament d'Interior), a l'anglès, al francès i a l'aranès.

D'acord amb l'art. 116.4.f) de la LCSP, no és possible la prestació directa d'aquests serveis de traducció amb mitjans propis, perquè no es disposa de mitjans professionals amb la qualificació necessària per fer aquestes traduccions a l'anglès, al francès i a l'aranès.

Es un servei recurrent, ja que les traduccions a l'anglès i al francès es fan des de l'inici del blog, fa gairebé 5 anys, i les traduccions de la pàgina web, tot i no tenir la mateixa continuïtat sí que en calen de forma continua també.

Fins l'any 2019, aquest servei es prestava amb contractació menor. L'any 2019 es va adjudicar un contracte de serveis de traducció (expedient IT-2019-20106), el qual s'ha prorrogat durant els exercicis pressupostaris 2020 i 2021.

3. Procediment de licitació

Per la naturalesa del contracte objecte de licitació, es considera adient tramitar la licitació mitjançant el procediment obert.

4. Classificació i criteris de solvència tècnica o professional i econòmica i financera.

No existeix cap circumstància que faci recomanable fixar uns criteris de solvència superiors als mínims fixats a la llei de la forma com estan concretats als plecs tipus de clàusules administratives del Departament d'Interior.

5. Criteris de valoració

Els criteris de valoració consistiran en:

- Prova de traducció (30% de la valoració total), a fi d'avaluar la qualitat tècnica del servei ofert per cadascuna de les empreses que llicitin en aquest contracte.

La realització d'aquesta prova és de gran importància, ja que permet valorar en fase de licitació, els coneixements i capacitats dels professionals que presenten oferta en aquesta licitació.

Aquesta qualificació té una importància cabdal ja que l'impacte que un error lingüístic i de traducció té en una pàgina oficial com és el blog Notes de Seguretat i el web del Departament d'Interior, fa necessari establir un llindar mínim que, si no es supera, no permet seguir valorant l'oferta i per tant no es pot fer la valoració següent, consistent en l'oferta econòmica.

La prova de traducció consistirà, pel lot 1, en una traducció del català a l'anglès, i pel lot 2, en una traducció del català al francès. La traducció a l'aranès no serà objecte de valoració específica a través de prova de traducció, ja que es prioritza valorar el nivell de correcció de les dues llengües en què es fa un major volum de traduccions.

La puntuació obtinguda en la valoració de les traduccions, d'acord amb els criteris d'adjudicació fixats en el plec tècnic es normalitzarà d'acord amb la fórmula que estableix la directriu 1/2020 de la Direcció General de Contractació Pública de manera que, la traducció que obtingui la millor valoració obtingui la màxima puntuació possible, és a dir 30 punts, i la resta de les ofertes obtingui una puntuació proporcional. El requisit per aplicar aquesta fórmula de normalització és que, almenys, una de les traduccions obtingui una valoració de 24 punts, és a dir, el 80% de la puntuació possible.

- El preu (70% de la valoració total)

En les seves proposicions econòmiques, els/les licitadors/ores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, d'acord amb el quadre següent. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims que es detallen al següent quadre i es presentaran a nivell de 3 decimals.

Grups d'idiomes:

A: català

B: anglès, francès

C: occità/aranès

	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)
Traducció del català a llengua grup B (A->B)	0,100 €/paraula
Traducció del català a llengua grup C (A->C)	0,113 €/paraula

6. Condicions especials d'execució

Per la naturalesa del contracte no es considera adient incorporar cap altra condició especial d'execució a banda del que regula la clàusula del plec tipus de clàusules administratives, relativa al compliment de la normativa sobre seguretat i salut laboral en totes les fases del contracte.

7. Pressupost de la licitació i valor estimat del contracte

7.1 Determinació del pressupost.

Per fixar el valor econòmic del pressupost s'ha fet servir com a criteri les despeses totals que aquestes traduccions han suposat durant el darrer any (2020).

Idioma	Expedient	Import facturat 2020*
Anglès	IT-2019-20106 (IT01)	5.126,15
	IT-2019-20106 (IT10)	2.493,98
Total Anglès		7.620,13
Francès-Aranès	IT-2019-20106 (IT01)	3.276,68
	IT-2019-20106 (IT10)	2.546,78
Total francès-aranès		5. 823,46

**Imports sense IVA*

IT01: Gabinet Tècnic de la Secretaria General

IT10: Gabinet de Seguretat de la Direcció General d'Administració de Seguretat

Com que les previsions fetes els darrers anys i les despeses finalment realitzades, han satisfet les necessitats d'aquest servei de traduccions, considerem que aquests imports s'ajusten perfectament i s'han de fer servir per establir els imports d'aquest nou contracte.

Pel que fa al blog, les quanties són molt estables ja que cada setmana es publiquen 2 notes noves amb un nombre de paraules similars i durant l'any es fa un màxim de 4 publicacions extra, consistent en entrevistes a persones especialistes en l'àmbit de la seguretat.

En quant als continguts de la pàgina web, són quanties que venen determinades per les necessitats concretes de cada any natural, però l'experiència del contracte de 2019, prorrogat durant els exercicis pressupostaris 2020 i 2021 (IT2019-20106), ens marca unes quanties econòmiques i unes necessitats molt similars a les que es preveu per als exercicis pressupostaris següents.

L'increment que hem considerat en cada un dels lots ve determinat pel fet que es preveu la possibilitat de fer traduccions a les llengües objecte del contracte d'altres tipus de documents tipus programes, díptics, fulletons i similars. En aquests casos, no podem establir de forma exhaustiva el nombre de paraules que poden tenir i per això fem aquesta aproximació econòmica.

Cal tenir en compte, d'acord amb l'establert a les clàusules administratives del contracte, que es facturarà en funció dels serveis de traducció efectivament realitzats i que, per tant, l'import de cada lot s'exaurirà o no en funció dels serveis que es prestin efectivament, sense garantir cap volum mínim de despesa.

El valor econòmic que, com a màxim, es destinarà per aquesta actuació, amb càrrec al pressupost de 2022, per cada lot i sublot (sublot 1: DGAS, i sublot 2: Gabinet Tècnic), és el següent:

		Pressupost	IVA (21%)	Pressupost base licitació (pressupost + IVA)
Lot 1	<u>sublot 1</u> : Gabinet de Seguretat	3.000	630	3.630
	<u>sublot 2</u> : Gabinet Tècnic	5.000	1.050	6.050
Lot 2	<u>sublot 1</u> : Gabinet de Seguretat	3.000	630	3.630
	<u>sublot 2</u> : Gabinet Tècnic	2.000	420	2.420

El criteri emprat per obtenir el preu que s'aplica al pressupost, ve determinat per les despeses realitzades en els darrers 2 anys, i que s'ajusten a les necessitats planificades dels serveis de traducció, en cada una de les llengües objecte del contracte.

Per a l'any 2022 i per als anys 2023 i 2024 s'ha comptat la despesa per a un any sencer (12 mesos).

7.2 Valor estimat del contracte

Atès que aquest contracte preveu la modificació de fins al 20% del preu del contracte per fer front a possibles increments de les peticions de traducció, així com la pròrroga fins a un màxim de 2 anys, el valor estimat del contracte és el següent:

	Lot 1 ¹	Lot 2 ²	TOTAL
Import pressupost (IVA exclòs)	8.000	5.000	
Import modificacions previstes (20%)	1.600	1.000	
Import pressupost pròrroga 2023 (IVA exclòs)	8.000	5.000	
Import modificacions previstes (20%)	1.600	1.000	
Import pressupost pròrroga 2024 (IVA exclòs)	8.000	5.000	
Import modificacions previstes (20%)	1.600	1.000	
TOTAL	28.800€	18.000€	46.800€

¹ El desgloss del Lot 1, en els sublots és el següent:

	Sublot 1	Sublot 2	TOTAL
Import pressupost (IVA exclòs)	3.000	5.000	
Import modificacions previstes (20%)	600	1.000	
Import pressupost pròrroga 2023 (IVA exclòs)	3.000	5.000	
Import modificacions previstes (20%)	600	1.000	
Import pressupost pròrroga 2024 (IVA exclòs)	3.000	5.000	
Import modificacions previstes (20%)	600	1.000	
TOTAL	10.800€	18.000€	28.800€

² El desgloss del Lot 2, en els sublots és el següent:

	Sublot 1	Sublot 2	TOTAL
Import pressupost (IVA exclòs)	3.000	2.000	
Import modificacions previstes (20%)	600	400	
Import pressupost pròrroga 2023 (IVA exclòs)	3.000	2.000	
Import modificacions previstes (20%)	600	400	
Import pressupost pròrroga 2024 (IVA exclòs)	3.000	2.000	
Import modificacions previstes (20%)	600	400	
TOTAL	10.800€	7.200€	18.000€

8. Justificació sobre lots al contracte

En aquest contracte està previst fer 2 lots, tal i com s'estableix al plec de prescripcions tècniques.

El motiu principal d'establir aquests lots és poder separar en lots, les dues llengües principals a les quals cal traduir els textos objecte d'aquesta licitació, basant-nos en la concurrència que hi ha hagut els darrers anys en els contractes menors que s'han anat signant i en el darrer contracte IT-2019-20106.

Establir un únic lot no faria possible que els/les professionals i les empreses que només poden concórrer en la traducció de textos a l'anglès o al francès i a l'aranès, al ser aquest el seu camp d'expertesa professional, fa necessari separar aquesta contractació administrativa en 2 lots que permetin una major concurrència, i per tant, una major objectivitat i un major nombre de licitadors a cada un dels lots.

9. Altres aspectes de la licitació

En aquest expedient s'incorpora un sistema específic de penalitats per tal d'evitar els problemes amb les traduccions de baixa qualitat. El Departament d'Interior requereix traduccions de les seves pàgines públiques (web institucional, Blog Notes de seguretat, etc.) de bona qualitat, ja que ofereix un servei globalitzat per a persones interessades en l'àmbit competencial del Departament, i és necessari que aquesta informació pública estigui feta en les dates previstes i amb un nivell de correcció lingüística excel·lent.

Signat electrònicament per:

Alícia de Peray Baiges
Cap del Gabinet de Seguretat
Direcció General d'Administració de Seguretat

Enric Blanes Palacín
Cap del Servei de Difusió
Gabinet Tècnic